



8 New English Stories

8 Yeni İngilizce Hikaye

Çeviri Hande Przybylinski

Alexander Fleming

<p>His name was Fleming, and he was a poor Scottish farmer.</p> <p>One day, while trying to provide a living for his family, he heard a cry for help coming from a nearby swamp.</p> <p>He dropped his tools and ran to the swamp.</p> <p>There was a terrified boy in the swamp screaming and struggling to free himself.</p> <p>Farmer Fleming saved the boy from a slow and terrifying death.</p> <p>The next day a fancy carriage pulled up to the Scotsman's poor neighborhood.</p> <p>An elegantly dressed aristocrat stepped out.</p> <p>He introduced himself as the father of the boy Farmer Fleming had saved.</p> <p>"I want to pay you back," said the aristocrat.</p> <p>"You saved my son's life."</p> <p>"No, I can't accept payment for what I did," the Scottish farmer replied.</p> <p>At that moment, the farmer's own son came to the door of the house.</p> <p>"Is that your son?" the aristocrat asked.</p> <p>"Yes," the farmer replied proudly.</p> <p>"Let's make an agreement.</p>	<p>Onun adı Fleming'di, ve o yoksul bir İskoç çiftçisiydi.</p> <p>Bir gün, ailesinin geçimini sağlamaya çalışırken, Yakındaki bir bataklıktan gelen imdat çağrısını duydu.</p> <p>Aletlerini bıraktı ve bataklığa koştu.</p> <p>Dehşete düşmüş bir çocuk bataklıkta çığlık atıyor ve kendini kurtarmaya uğraşıyordu.</p> <p>Çiftçi Fleming çocuğu ağır ve dehşet verici bir ölümden kurtardı.</p> <p>Ertesi gün süslü bir araba İskoçlu adamın yoksul mahallesine yanaştı.</p> <p>Şık giyimli bir aristokrat dışarı çıktı.</p> <p>Kendini Çiftçi Fleming'in kurtardığı çocuğun babası olarak tanıttı.</p> <p>"Sana borcumu ödemek istiyorum," dedi aristokrat.</p> <p>"Oğlumun hayatını kurtardın."</p> <p>"Hayır, yaptığım şey için ödeme kabul edemem," diye yanıtladı çiftçi.</p> <p>O anda, çiftçinin kendi oğlu evin kapısına geldi.</p> <p>"Bu senin oğlun mu?" diye sordu aristokrat.</p> <p>"Evet," diye yanıtladı çiftçi gururla.</p> <p>"Gel bir anlaşma yapalım.</p>
--	---

<p>Let me take him and give him a good education.</p> <p>If the boy is like his father, he will become a man you can be proud of.”</p> <p>And he did that.</p> <p>In time, Farmer Fleming’s son graduated from St. Mary’s Hospital Medical School in London.</p> <p>He became known throughout the world as the famous Sir Alexander Fleming, the discoverer of Penicillin.</p> <p>Years later, the aristocrat’s son developed pneumonia.</p> <p>What saved him? Penicillin.</p> <p>The name of the aristocrat? Lord Randolph Churchill.</p> <p>His son’s name? Sir Winston Churchill</p>	<p>Onu almama ve ona iyi bir eğitim vermeme izin ver.</p> <p>Eğer çocuk babası gibiyse, kendisiyle gurur duyacağın bir adam haline gelir.”</p> <p>Ve bunu yaptı.</p> <p>Zaman içinde Çiftçi Fleming’in oğlu Londra’daki St. Mary’s Hastanesi Tıp Okulundan mezun oldu.</p> <p>Penisilin’in mucidi ünlü Sir Alexander Fleming olarak tüm dünyada tanınır oldu.</p> <p>Yıllar sonra, aristokratın oğlu zatürreye yakalandı.</p> <p>Onu ne kurtardı? Penisilin.</p> <p>Aristokratın ismi? Lord Randolph Churchill.</p> <p>Onun oğlunun ismi? Sir Winston Churchill.</p>
---	--

The Buzzard, The Bat, and the Bumblebee (Akbaba, Yarasa ve Yabanarısı)

<p>If you put a buzzard in a place six or eight feet square and entirely open at the top, the bird, in spite of his ability to fly, will be a complete prisoner.</p> <p>The reason is that a buzzard always begins a flight from the ground with a run of ten or twelve feet.</p> <p>Without space to run he will not even try to fly, but will stay a prisoner for life in a small jail with no top.</p> <p>The normal bat that flies around at night, an unusually fast moving creature in the air, cannot take off from a flat place.</p> <p>If it is placed on the floor or flat ground, all it can do is move around helplessly and, no doubt, painfully.</p> <p>When it reaches some small elevation, from this it can throw itself into the air.</p> <p>Then, at once, it takes off quickly.</p> <p>If a bumblebee is dropped into an open container, it will stay there until it dies, unless it is taken out.</p> <p>It never sees the way out at the top, but tries to find some way out through the sides near the bottom.</p>	<p>Bir akbabayı üstü tamamiyle açık bir metrekareden küçük bir yere koyduğunuzda, kuş, uçuş becerisine rağmen, tam bir mahkum olacaktır.</p> <p>Sebebi şudur, bir akbaba her zaman yerden üç ya da üç buçuk metre bir koşuyla bir uçuşa geçer.</p> <p>Koşacak alan olmaksızın uçmayı bile denemeyecektir, ama üstü olmayan ufak bir hapisanede müebbet bir mahkum olarak kalacaktır.</p> <p>Geceleri uçan normal yarasa, havada olağandışı hızda hareket eden bir yaratık, düz bir yerden havalanamaz.</p> <p>Zemine veya düz bir yere konduğunda, Tek yapabildiği çaresizce ve şüphesiz acı verici biçimde oraya buraya oynamaktır.</p> <p>Hafif bir yükseltiye eriştiğinde, buradan kendini havaya fırlatabilir.</p> <p>Ardından, hemen, hızla havalanır.</p> <p>Eğer bir yabanarısı ağzı açık bir kaba düşürülürse dışarı çıkarılmadığı sürece ölene kadar orada kalacaktır.</p> <p>Yukarıdaki çıkış yolunu asla görmez, ama alt kenarlardan bir çıkış yolu bulmaya çalışır.</p>
---	---

<p>It will look for a way where none exists, until it completely destroys itself.</p> <p>In many ways, there are lots of people like the buzzard, the bat and the bee.</p> <p>They fight all their problems and obsessions not realizing that the answer is right there above them.</p>	<p>Kendini tamamen yokedene kadar hiç olmayan bir yolu arayacaktır.</p> <p>Birçok yönden, akbaba, yarasa ve arı gibi birçok kişi mevcuttur.</p> <p>Yanıtın hemen orada üzerlerinde olduğunu farketmeksizin bütün problemleri ve takıntılılarıyla savaşrlar.</p>
---	---

EAGLES IN A STORM (FIRTINADAKİ KARTALLAR)

<p>Did you know that an eagle knows when a storm is coming long before it breaks?</p>	<p>Bir kartalın bir fırtınanın gelişini fırtına patlamadan çok önce bildiğini biliyor muydunuz?</p>
<p>The eagle flies to some high point and waits for the winds to come.</p>	<p>Kartal yüksek bir noktaya uçar ve rüzgarların gelişini bekler.</p>
<p>When the storm comes, it arranges its wings</p>	<p>Fırtına geldiğinde, kartal kanatlarını ayarlar</p>
<p>so that the wind picks it up and moves it above the storm.</p>	<p>ki rüzgar onu kaldırsın ve fırtınanın üzerine taşısın.</p>
<p>While the storm rages below, the eagle soars above it.</p>	<p>Fırtına aşağıda kasıp kavururken, kartal fırtınanın üzerine yükselir.</p>
<p>The eagle does not escape from the storm.</p>	<p>Kartal fırtınadan kaçmaz.</p>
<p>It simply uses the storm to lift it higher.</p>	<p>Sadece onu daha yükseğe kaldırması için fırtınayı kullanır.</p>
<p>It rises on the winds that bring the storm.</p>	<p>O fırtınayı getiren rüzgarlar üzerinde yükselir.</p>
<p>It is not the difficulties of life that pull us down,</p>	<p>Bizi aşağıya çeken hayatın zorlukları değil,</p>
<p>it is the way we manage them.</p>	<p>Onları kontrol etme şeklimizdir.</p>

The Strawberry - A Japanese Story

(Çilek – Bir Japon Hikayesi)

<p>There once was a man.</p> <p>A wild tiger was chasing him across a field.</p> <p>At the end of the field there was a cliff.</p> <p>The man caught hold of a vine to escape the jaws of the tiger</p> <p>and swung himself over the edge of the cliff.</p> <p>Swinging down,</p> <p>he saw fearfully that there were more tigers on the ground below him!</p> <p>And, also, two little mice were chewing on the vine that he was holding.</p> <p>He knew that at any moment he would fall to certain death.</p> <p>That's when he noticed a wild strawberry growing on the cliff wall.</p> <p>Grasping the vine with one hand,</p> <p>he picked the strawberry with the other</p> <p>and put it in his mouth.</p> <p>He never before realized how sweet a strawberry could taste.</p>	<p>Bir zamanlar bir adam vardı.</p> <p>Vahşi bir kaplan onu tarla boyunca kovalıyordu.</p> <p>Tarlanın sonunda bir uçurum vardı.</p> <p>Adam kaplanın ağzından kaçmak için bir sarmaşığa tutundu</p> <p>ve uçurumdan kendini saldı.</p> <p>Aşağıya salınırken,</p> <p>koruyla gördü ki aşağısındaki zeminde daha çok kaplan vardı!</p> <p>Ve, ayrıca, iki küçük fare tutunduğu sarmaşığı kemiriyorlardı.</p> <p>Her an kesin bir ölüme düşebileceğinden emindi.</p> <p>İşte o zaman uçurumun çeperinde yetişen yaban çileklerini farkettiler.</p> <p>Sarmaşığı tek eliyle kavrayarak,</p> <p>diğer eliyle çileği kopardı</p> <p>ve ağzına attı.</p> <p>Daha önce hiç bir çileğin bu kadar tadının bu kadar güzel olabileceğini farketmemişti.</p>
---	---

Three Fish (Üç Balık)

<p>Three fish lived in a pond.</p> <p>One was named Plan Ahead, another was Think Fast, and the third was named Wait and See.</p> <p>One day they heard a fisherman say that he was going to throw his net in their pond the next day.</p> <p>Plan Ahead said, "I'm swimming down the river tonight!</p> <p>Think Fast said, "I'm sure I'll make a plan."</p> <p>Wait and See lazily said, "I just can't think about it now!"</p> <p>When the fisherman threw his nets, Plan Ahead was long gone.</p> <p>But Think Fast and Wait and See were caught!</p> <p>Think Fast quickly expanded his belly and pretended to be dead.</p> <p>"Oh, this fish is no good!" said the fisherman, and threw him safely back into the water.</p> <p>But, Wait and See ended up in the fish market.</p> <p>That is why they say,</p>	<p>Bir gölette üç balık yaşıyordu.</p> <p>Birinin adı İleriyi Planla, diğerininki Hızlı Düşün, ve üçüncünün adı da Bekle ve Gör'dü.</p> <p>Bir gün bir balıkçının ertesi gün ağlarını onların göletine atacağını söylediğini duydular.</p> <p>İleriyi Planla "Bu gece aşağıya nehire yüzeceğim!" dedi.</p> <p>Hızlı Düşün "Eminim bir plan yapacağım." dedi.</p> <p>Bekle ve Gör tembelce "Bununla ilgili şu an hiç düşünemem!" dedi.</p> <p>Balıkçı ağlarını fırlattığında, İleriyi Planla çoktan gitmişti.</p> <p>Ama Hızlı Düşün ve Bekle ve Gör yakalanmışlardı!</p> <p>Hızlı Düşün çabucak göbeğini şişirdi ve ölü numarası yaptı.</p> <p>"Ah, bu balık iyi değil!" dedi balıkçı, ve onu sağ salim suya geri fırlattı.</p> <p>Ama, Bekle ve Gör balık pazarını boyladı.</p> <p>O yüzden derler ki,</p>
--	---

"In times of danger, when the net is thrown,
plan ahead or plan to think fast!"

“Tehlike anlarında, ađ fırlatıldığında ileriye
planla ya da hızlı dűşünmeyi planla!”

The Tale of Echo (Echo'nun Hikayesi)

<p>Hera, the Queen of Mt. Olympus, put a spell on her servant Echo for talking too much.</p> <p>As a punishment, from now on Echo could only repeat what someone else said.</p> <p>Poor Echo!</p> <p>She was in love with handsome Narcissus, and wanted to tell him so!</p> <p>One day Echo saw Narcissus admiring himself in a clear pond.</p> <p>Looking at his reflection,</p> <p>he uselessly said to the face in the water, "I love you."</p> <p>Echo repeated, "I love you," and she really meant it.</p> <p>But Narcissus thought it was his reflection that spoke</p> <p>and kept looking at himself until he died</p> <p>and Hermes took him away to the Land of the Dead.</p> <p>Echo cried for him till she, too, disappeared.</p> <p>All that was left of her was her voice that can still be heard in certain hollow places,</p> <p>senselessly repeating the words of others</p>	<p>Olympus dağının kraliçesi Hera hizmetçisi Echo'ya fazla konuştuğu için bir büyü yaptı.</p> <p>Ceza olark, bundan böyle Echo sadece başkalarının söylediklerini tekrar edebilirdi.</p> <p>Zavallı Echo!</p> <p>Yakışıklı Narcissus'a aşıkta, ve bunu ona söylemek istedi!</p> <p>Bir gün Echo, Narcissus'u berrak bir gölette kendine hayran olurken gördü.</p> <p>Kendi yansımasına bakarken,</p> <p>boş yere sudaki yüze "Seni seviyorum." dedi.</p> <p>Echo "Seni seviyorum," diye tekrar etti ve bunu gerçekten kastetti.</p> <p>Ama Narcissus kendi yansımasının konuştuğunu sandı.</p> <p>ve ölene kadar kendine bakmaya devam etti.</p> <p>ve Hermes onu Ölülerin Ülkesine götürdü.</p> <p>Echo'nun kendisi de yokolana kadar onun için ağladı.</p> <p>Ondan geriye kalan tek şey birtakım boşluk yerlerde hala duyulabilen</p> <p>boşboşuna başkalarının sözlerini tekrarlayan sesiydi.</p>
---	---

Fate (Kader)

<p>King Solomon's servant came breathlessly into the court,</p> <p>"Please! Let me borrow your fastest horse!" he said to the King.</p> <p>"I must be in a town ten miles south of here by nightfall!"</p> <p>"Why?" asked King Solomon.</p> <p>"Because," said his shaking servant,</p> <p>"I just met Death in the garden!</p> <p>Death looked me in the face!</p> <p>I know for certain, I will die</p> <p>and I don't want to be around when Death comes to take me!"</p> <p>"Very well," said King Solomon.,</p> <p>"My fastest horse has hoofs like wings.</p> <p>TAKE HIM."</p> <p>Then Solomon walked into the garden.</p> <p>He saw Death sitting there with a surprised look on its face.</p> <p>"What's wrong?" asked King Solomon.</p> <p>Death replied,</p> <p>"Tonight I'm supposed to take the life of your servant whom I just saw in your garden.</p> <p>But I'm supposed to take his life in a town ten miles south of here!</p>	<p>Kral Süleyman'ın uşağı nefes nefese saraya girdi,</p> <p>"Lütfen! En hızlı atınızı ödünç almama izin verin!" dedi Kral'a.</p> <p>"Gece çökmeden buranın on mil güneyinde bir kasabada olmalıyım!"</p> <p>"Neden?" diye sordu Kral Süleyman.</p> <p>"Çünkü," dedi titreyen uşağı,</p> <p>"Biraz önce Ölüm ile bahçede karşılaştım!</p> <p>Ölüm yüzüme baktı!</p> <p>Kesinlikle biliyorum, öleceğim</p> <p>ve Ölüm beni almaya geldiğinde etrafta olmak istemiyorum!"</p> <p>"Pekala," dedi Kral Süleyman,</p> <p>"En hızlı atımın kanat gibi ayakları var.</p> <p>ONU AL."</p> <p>Sonra Süleyman bahçeye girdi.</p> <p>Ölüm'ü orada yüzünde şaşkın bir bakışla otururken gördü.</p> <p>"Ne oldu?" diye sordu Kral Süleyman.</p> <p>Ölüm cevap verdi,</p> <p>"Bu gece biraz önce bahçende gördüğümüşağının canını almam gerekiyor.</p> <p>Ama onun canını buranın on mil güneyindeki bir kasabada almam gerekiyor!</p>
--	---

<p>If he doesn't have a horse with hooves like wings,</p> <p>I don't think he will be able to get there by nightfall . . ."</p>	<p>Eğer kanat gibi ayakları olan bir atı yoksa,</p> <p>oraya gece çökmeden varabileceğini sanmıyorum..."</p>
---	--

The Bag (Torba)

<p>Mula met a frowning man on the road to the town.</p> <p>“What’s the problem?” he asked.</p> <p>The man held up an old bag and cried,</p> <p>“All that I own in this world barely fills this miserable, bad sack.”</p> <p>“Too bad,” said Mula, and with that,</p> <p>he took the bag from the man’s hands and ran down the road with it.</p> <p>Because the man lost everything he had, he started crying.</p> <p>More miserable than before, he continued walking.</p> <p>Meanwhile, Mula quickly ran around the corner</p> <p>and put the man’s sack in the middle of the road,</p> <p>so the man would see the bag.</p> <p>When the man saw his bag in the road, he laughed with joy, and shouted,</p> <p>“My bag! I thought I’d lost you!”</p> <p>Watching him from behind a tree Mula laughed.</p> <p>“That is one way to make someone happy!”</p>	<p>Mula kasabaya giden yolda suratı asık bir adamla karşılaştı.</p> <p>“Sorun nedir?” diye sordu.</p> <p>Adam eski bir torbayı havaya kaldırdı ve ağladı,</p> <p>“Bu dünyada sahip olduklarım bu perişan berbat torbayı ancak dolduruyor.”</p> <p>“Çok fena,” dedi Mula, ve bununla beraber,</p> <p>adamın ellerinden torbayı aldı ve torbayla birlikte yoldan kaçtı.</p> <p>Adam sahip olduğu herşeyi kaybettiği için ağlamaya başladı.</p> <p>Öncekinden de acınası bir durumda, adam yürümeye devam etti.</p> <p>Bu sırada Mula çabucak köşeyi döndü</p> <p>ve adamın torbasını yolun ortasına koydu,</p> <p>ki adam torbayı görebilsin.</p> <p>Adam torbasını yolda görünce sevinçle gülmeye başladı ve bağırdı,</p> <p>“Torbam! Seni kaybettiğimi sanıyordum!”</p> <p>Mula bir ağacın arkasından adamı seyrederken güldü.</p> <p>“Bu birini mutlu etmenin yollarından biri!”</p>
--	---